

◎日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文

(略称) マレーシアとの海外協力隊派遣取極

昭和四十年十二月二十三日 クアラ・ランプールで

昭和四十年十二月二十三日 効力発生

目 次

日本側書簡	二五
協力隊派遣計画に関する了解の確認	二五
日本青年海外協力隊の派遣計画に関する覚書	二六
1 派遣計画の目的	二六
2 技術援助の分野	二七
3 職務責任	二七
4 マレーシアにおける協力隊の隊員の訓練	二八

マレーシアとの海外協力隊派遣取極

マレーシアとの海外協力隊派遣取極

5 任務の期間	二八
6 行政上の取決め	二八
7 協議、修正及び終了	三〇
マレーシア側書簡	三〇

(日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、マレーシアに対する技術協力を促進するため日本青年海外協力隊のマレーシアへの派遣計画に関し日本国政府の代表とマレーシア政府の代表との間でクアラ・ランプールにおいて行なわれた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した附属の覚書に掲げられた了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本使は、閣下が前記の了解をマレーシア政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十五年十二月二十三日にクアラ・ランプールで

マレーシアとの海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, 23rd December, 1965

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Kuala Lumpur by the representatives of the Government of Japan and the Government of Malaysia concerning the despatch programme of Japan Overseas Co-operation Volunteers to Malaysia with a view to promoting technical co-operation with Malaysia and to confirm on behalf of the Government of Japan the understandings reached between them which are set forth in the attached Memorandum.

I have the honour to request you to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

マレーシアとの海外協力隊派遣取極

マレーシア駐在日本国特命全權大使 甲斐文比古

マレーシア総理大臣兼外務大臣

アブドル・ラーマン・プートラ・アルハジ閣下

日本青年海外協力隊の派遣計画に関する覚書

派遣計画
の目的

1

派遣計画の目的

日本国政府は、この計画に関するマレーシアの唯一の調整機関である総理府経済企画部（以下「E.P.U.」という。）を通じてのマレーシア政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、技術援助を提供することによりマレーシアの各分野における経済開発の促進に寄与するため、日本青年海外協力隊（以下「協力隊」という。）を派遣する。協力隊の派遣は、両国政府間で外交経路を通じて別個に合意される計画に従って行なわれる。

この計画は、日本国国民及びマレーシア国民の間の技術協

二六

(Signed) Dato' Fumihiko Kai,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
Malaysia.

His Excellency Y.T.M.
Tunku Abdul Rahman Putra Al-Haj, KOM., CH.,
Prime Minister and Minister of
External Affairs,
Malaysia.

MEMORANDUM CONCERNING THE DESPATCH
PROGRAMME OF THE JAPAN OVERSEAS
CO-OPERATION VOLUNTEERS

1. OBJECTIVE OF THE DESPATCH PROGRAMME

Upon request made by the Government of Malaysia through the Economic Planning Unit (hereinafter referred to as "E.P.U.") of the Prime Minister's Department, which is the sole co-ordinating authority in Malaysia in regard to this programme, the Government of Japan will despatch, in accordance with laws and regulations in force in Japan, Japan Overseas Co-operation Volunteers (hereinafter referred to as "volunteers") to Malaysia, with a view to helping promote economic development in various fields of Malaysia, by providing technical assistance. The despatch of the volunteers will be made according to the schedule to be separately agreed upon by the two Governments through diplomatic channels.

It is envisaged that this programme will promote technical co-operation, friendship and

力、友好及び理解を促進するものと期待される。

2 技術援助の分野

マレーシア政府は、農業、小企業、土木、文化及びマレーシアの経済社会開発計画に関してマレーシア政府が役務を必要とする他の分野において、協力隊の役務を要請することができる。マレーシア政府は、要請を行なうにあたり、特定の分野及びその分野のそれぞれについて要請される協力隊の隊員の数を、必要な資格及び技術の詳細とともに、明示する。

この覚書に定める協力隊の隊員の最小限の資格は、大学の学位又はこれに相当する実際上の経験とする。日本国の海外技術協力事業団は、E・P・Uに対し、協力隊の各隊員のマレーシアへの派遣に先だつて、その履歴、資格及び経験を通報する。

3 職務責任

協力隊の隊員は、マレーシアの関係省及び関係機関に配属される。協力隊の隊員は、配属された機関に対して直接の責任を負い、その行政管理に服するものとし、要請された役務を行なうことを期待される。協力隊の隊員は、配属された省及び機関において施行されている政府の現行の規則に従う。

understanding between the Japanese and Malaysian people.

2. THE FIELD OF TECHNICAL ASSISTANCE

The Government of Malaysia may request for the services of the volunteers in the fields of agriculture, small scale industries, civil engineering and cultural affairs and such other fields relating to the economic and social development programme of Malaysia as the Government of Malaysia requires the service. In submitting the request, the Government of Malaysia will indicate the specific fields and number of the volunteers requested for each of the fields, together with the details and particulars of qualifications and skills required.

The minimum qualification for the volunteers covered by this Memorandum shall be the possession of a college degree or a corresponding practical experience. Japan Overseas Technical Co-operation Agency will inform the E.P.U. of biographic data and qualifications and experience concerning each volunteer prior to his despatch to Malaysia.

3. JOB RESPONSIBILITIES

The volunteers shall be assigned to the Malaysian departments or agencies concerned. The volunteers will be directly responsible to and under the administrative control of the agencies where they are assigned and shall be expected to perform the services requested. They shall observe the existing Government rules and regulations which are enforced in the Government departments or agencies to which they are assigned.

マレーシアの
協力隊員の
訓練

4 マレーシアにおける協力隊の隊員の訓練
協力隊の隊員は、日本において受ける基礎的訓練に加えて、正規の任務に先だつて、クアラ・ランブルにおいて訓練を受ける。この訓練は、最小限二週間行なわれる。

協力隊の隊員は、クアラ・ランブルにおける訓練の期間中、マレーシアの事情について一般的説明を受ける政府の現存の施設において、無料で宿泊設備（食事は、含まれない）の提供を受ける。

任務の期
間

5 任務の期間
協力隊の隊員の任務の期間は、二年間とする。ただし、この期間は、日本国政府及びマレーシア政府の間の合意により延長することができる。

行政上の
取決め

6 行政上の取決め

(1) 関税の免除

協力隊の隊員は、その任務遂行上必要を機械、器具、材料及び医薬品並びに身回品及び家庭用品について、到着の際又は任務の最初の六箇月間、関税その他すべての種類の課徴金の支払を免除される。

(2) 所得税の免除

協力隊の隊員は、生活手当等の協力隊の隊員に対する海

4. ORIENTATION TRAINING ON THE VOLUNTEERS IN MALAYSIA

In addition to the basic training which the volunteers will undergo in Japan, they will have an orientation training in Kuala Lumpur prior to their regular assignment. The orientation training mentioned above shall be for a minimum period of two weeks.

During the period of orientation training in Kuala Lumpur, the volunteers will be given free accommodation (but not board) in existing Government institutions, where they will be given a general briefing on Malaysian affairs.

5. THE TERM OF ASSIGNMENT

The term of assignment of the volunteers will be for a period of two years. However, the term may be extended on mutual agreement of the Governments of Japan and Malaysia.

6. ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS

(1) Exemption of Custom Duty:

The volunteers are exempted from the payment of custom duties and charges of any kind imposed on or in connection with their importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies required for the performance of their duties as well as personal and household effects at the time of their arrival or during the first six months period of their assignment.

(2) Exemption of Income Tax:

The volunteers are exempted from the payment of income tax and charges

外からの送金について、所得税その他すべての種類の課税金の支払を免除される。

(8) 手当

協力隊の隊員の生活手当は、予算措置が執られることを条件として、日本国政府が負担する。

(4) 交通

日本国政府は、予算措置が執られることを条件として、協力隊の隊員の日本国とマレーシアにおける任務地との間の渡航費を負担する。公式の任務の遂行に関する協力隊の隊員の現地における交通費は、隊員を受け入れる省及び機関が負担する。

(5) 住居

マレーシア政府は、任務地又はその附近において政府の住居が利用できるときは、協力隊の隊員に対し、同等の地位におけるマレーシア政府の職員に与えられるものと同様の住居を無料で提供する。このような政府の住居が利用できないときは、関係省又は関係機関の長は、適当な宿泊設備又は宿舎（家賃は、協力隊の隊員が支払う。）を定めるに当たり、できる限りの援助を与える。協力隊の隊員は、マレーシア人の同僚又はマレーシア人の家庭とともに宿泊することを奨励される。

マレーシアとの海外協力隊派遣取極

(3) Allowances:

Living allowances for the volunteers, subject to budgetary appropriations, will be borne by the Government of Japan.

(4) Transportation:

The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, bear the cost of travel of volunteers between Japan and the place of assignment in Malaysia. Local travel expenses in connection with the performance of official duties of the volunteers will be borne by the receiving departments and agencies.

(5) Housing:

Where Government housing is readily available at or near the place of assignment, the Government of Malaysia will provide free housing to the volunteers as provided to Malaysian Government officers in equivalent positions. When such Government housing is not available, the heads of the departments or agencies concerned will render whatever assistance possible in locating suitable accommodation or quarters the rental for which will be paid for by the volunteers themselves. Volunteers are encouraged to be housed with their Malaysian colleagues or

(6) 医療

マレーシア政府は、協力隊の隊員に対し、同等の地位におけるマレーシア政府の職員に与えられるのと同じ程度に、医療（歯科は含まれない。）及び病院における診療の便宜を与える。

7 協議、修正及び終了

両国政府は、この計画の実施を成功させるため、随時協議する。前記の了解は、両国政府間の合意により修正することができ、かつ、一方の政府により、その終了の意思を書面により他方の政府に通告した日から三十日後に、終了させることができる。

(マレーシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

マレーシア側書簡

協議、修正及び終了

Malaysian families.
(6) Medical Care:

The Government of Malaysia will provide for medical (but not dental) and hospital care for the volunteers to the same extent that such care is provided for Malaysian Government officers in equivalent positions.

7. CONSULTATION, MODIFICATION AND TERMINATION

The two Governments shall enter into consultation, from time to time, for the successful implementation of this programme. The foregoing understandings may be modified upon agreement by both Governments and terminated by either Government effective thirty days after the date of a notice in writing given by either Government to the other of its intention to terminate it.

(Malaysian Note)

23rd December, 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に附属し、この書簡にも附属している
覚書に掲げられた了解をマレーシア政府に代わつて確認する光
榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百六十五年十二月二十三日にクアラ・ランプールで

マレーシア総理大臣兼外務大臣

アブドル・ラーマン・ブートラ

日本国特命全權大使

甲斐文比古閣下

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of Malaysia the
understandings set forth in the Memorandum
attached to your Note, which is reproduced as
attached herewith.

I avail myself of this opportunity to re-
new to Your Excellency the assurances of my
highest consideration.

(Signed) TUNKU ABDUL RAHMAN PUTRA
Prime Minister

Minister of External Affairs,
Malaysia.

His Excellency
Dato' Fumihiko Kai, P.M.N.,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
KUALA LUMPUR;

(参考)

この取極は、マレーシアに日本青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日
本国政府及びマレーシア政府の執るべき措置等について定めたものである。

マレーシアとの海外協力隊派遣取極